

Being a Witness

in a Criminal Trial

CA20N
AJ
-2015



Ontario

Ministry of
the Attorney
General

February 1992



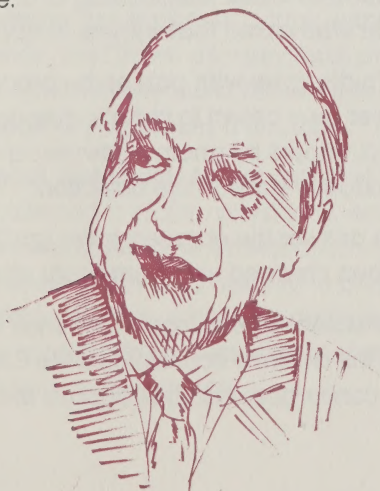
Printed on
recycled paper

Being a Witness in a Criminal Trial

Introduction

Being an effective witness is one of the most important contributions you can make to the administration of justice in Ontario. What you say in the witness box affects people's lives. A fundamental principle of our justice system is proof beyond a reasonable doubt – meaning that a judge and a jury cannot convict a person unless they are satisfied of the person's guilt beyond a reasonable doubt. Therefore, your testimony – and other evidence introduced by both the Crown attorney and the accused person – is crucial information.

This pamphlet outlines the basics of what you need to do to become a more effective witness, and sets out what you may encounter before and during your court appearance. This is only a general guide, so if you need more information, please contact the lawyer or Crown attorney whom you will be dealing with, or your nearest criminal court office.



Glossary of Terms

Here are some of the terms you may encounter in this booklet, or which you may hear in a criminal court trial. Other terms not appearing here are explained in the Question and Answer section, "Who are the key people in a criminal trial?"

Adjourn: Put off a hearing until another time.

Allege: To suggest that something has happened or that a person is guilty of a crime.

Charge: A formal accusation that a person has committed a crime.

Complaint: A statement to the police accusing someone of breaking the law.

Counsel: Another term for a lawyer.

Cross-examine: Questioning of a witness by the lawyer for the other side.

Evidence: The information you give in court about what happened. Evidence may also include such things as photographs, property, etc.

Examination-in-chief: Questioning of a witness by the lawyer who asked that witness to appear.

Object: To disagree with part of the proceedings. One lawyer may object to certain questions being asked of a witness by another lawyer, and may ask the judge to support the objection.

Plea: The answer the accused gives (guilty or not guilty) when charged with a criminal offence.

Plea discussion: Discussions which may occur between the defence counsel and the Crown attorney concerning charges against the accused.

the plea that the accused will make, and the sentence which will be sought. Once charged, an accused person may plead guilty at any stage of the proceedings.

Preliminary inquiry: A hearing where the judge determines whether there is enough evidence against an accused to hold a full trial.

Sentence: The punishment the judge gives to a person found guilty of a crime.

Statement: A description of events that a witness gives to the police. The police usually write the statement down, and may ask the witness to sign it.

Subpoena: A paper issued by the court or by a lawyer, telling a witness when and where to appear.

Testimony: What a witness says in court.

Transcript: A typewritten record of what is said by everyone in court.

Trial: A hearing that takes place when the accused pleads "not guilty". In a trial, witnesses give evidence, the Crown attorney must prove the guilt of the accused beyond a reasonable doubt, and the judge or jury makes a decision.

Victim impact statement: A description of how the crime has affected a victim, physically, emotionally and economically. The Crown attorney or arresting police officer may ask you to prepare such a statement. If the accused is convicted, the judge may consider the victim impact statement when deciding on a sentence.

Questions and Answers about being a Witness

Who are the key people in a criminal trial?

In most criminal trials, you'll see the following people in the courtroom:

- | The **judge** conducts the trial by making decisions on the evidence presented, interpreting the law as it applies to the case, and in general, controlling the events in the courtroom.
- | The **defendant**, also called the **accused**, is the person on trial.
- | The **Crown attorney** is the lawyer who represents the community, and who presents evidence about the crime to the court. The Crown attorney has the responsibility of proving the accused is guilty beyond a reasonable doubt.
- | The **defence counsel** is the lawyer defending the person on trial. The defence counsel tries to show that the accused is innocent, or that there is a reasonable doubt that the accused is guilty. The defence counsel also ensures that the right of the accused to a fair trial is protected.
- | The **court clerk** keeps a record of the trial exhibits, administers oaths, and announces the beginning or end of court sessions.
- | The **court reporter** records everything that is said at the preliminary inquiry or the trial.
- | The **court security officer** handles accused persons who are in custody, helps any witness who is concerned about his or her safety, and helps maintain security in the courtroom.

Some accused persons choose to have a trial by **jury** – a group of 12 men and women called “jurors”. Jurors are selected by the Crown attorney and the defence counsel. The jurors listen carefully to all the witnesses, examine the evidence, receive instructions about the law from the judge, and then decide together whether the accused is guilty or not guilty of breaking the law.

In which court will I testify?

That depends on the nature of the crime.

Less serious crimes are dealt with in the **Provincial Division** of the Ontario Court of Justice. These crimes are called “summary conviction offences”, because they generally involve one appearance of witnesses and less serious penalties.

For more serious offences (called “indictable offences”), such as murder, sexual assault or robbery, there is usually a “preliminary inquiry” held in the Provincial Division of the Ontario Court of Justice. This inquiry allows the judge to determine if there is enough evidence to go to a full trial. It’s possible that you may be called to give evidence at this stage.

If the judge decides there is enough evidence to have a full trial, then this will take place in the **General Division** of the Ontario Court of Justice. You will be notified, by subpoena, of when to appear as a witness, and in which court location.

NOTE: Sometimes the Crown attorney and the defence counsel engage in plea discussions, and may not need you to appear. For example, if an



agreement is reached whereby the accused changes his or her plea to guilty, then a trial may be avoided, and thus your testimony may not be necessary. Call the officer in charge of the case or the Crown attorney's office if you wish to be kept up to date on the status of the case.

What is a subpoena?

A subpoena is a court document requiring you to appear in court at a specified date to give evidence. It may also ask you to bring certain materials. The document is presented to you by a policeman or a court official, usually at the request of the Crown attorney or the defence counsel. A subpoena remains in effect for the length of the trial, and may require you to appear more than once.

What happens if I ignore a subpoena?

Don't. If you fail to appear in court on the specified date, you run the risk of being "in contempt of court", and of being arrested. However, if there is good reason why you cannot appear on that date, you should immediately notify the lawyer who issued the subpoena.

What is expected of me during the trial?

When the trial opens, the judge may ask that you and other witnesses leave the court room. Each witness will re-enter alone, when he or she is called to testify. The purpose of this procedure, called "exclusion of witnesses", is to allow you to testify from your own memory, without being influenced by what the other witnesses say.

Oaths or affirmations: Before giving evidence, all witnesses must swear to tell the truth, either by taking an oath on a Bible, or giving a solemn promise known as an affirmation. You may also take an oath in a form that is recognized by your religion. If you choose to do this, please inform the defence lawyer or Crown attorney before your appearance date. In all cases, the clerk will ask you if you promise to tell the truth, and you should answer "I do".

Questioning: You will be questioned first by the lawyer who asked you to appear. This is called "examination in chief". Then comes the "cross-examination", the questioning by the lawyer for the other side.

After you have given testimony, you may stay for the remainder of the trial if you wish, unless the judge tells you otherwise.

What is perjury?

Perjury is a criminal offence, and it occurs when a witness tells a lie. It carries a jail term of up to 14 years. There is also the crime of "attempting to obstruct justice", which includes accepting or agreeing to accept a bribe for not giving evidence, or lying under oath.

What if someone threatens me about giving evidence?

Contact your local police immediately. If this happens at the court house while you are waiting to testify, report it immediately to a police officer. This is an example of "attempting to obstruct justice".

What if I incriminate myself with my testimony?

The Charter of Rights protects you from self incrimination - that is, giving testimony that may be used against you in another court case. If you have a question about this matter, it's best to consult your own lawyer or the lawyer who contacted you to appear in court.



Dos and Don'ts of being a Witness

Do go over your statement with the lawyer who called you, if you feel a need to do so before you get called into the courtroom.

Do speak louder than normal when you are in the witness stand, even if you have a microphone. In some cases, the microphone is only for recording what you say.

Do be respectful while in court. Address the judge as "Your Honour", "Sir" or "Madam".

Do talk to the judge if something is bothering you or if you have a question during your testimony.

Don't worry if during cross-examination, the opposing lawyer tries to raise doubts about your testimony. That is his or her job. Remain calm, and answer questions to the best of your ability, even if you have to repeat yourself.

Don't discuss your testimony with other witnesses during the trial. This restriction applies before and after you take the witness stand.

Don't guess the answers to questions. If you don't know, say so. If you didn't understand the question, ask for it to be repeated. If you are sure about one part of your answer, but not another part, let the judge know.

Some Tips

It can be a long wait before you get to the witness stand. So, you may wish to:

- bring books, or anything to help you pass the time quietly while you wait outside the court room for your turn to testify.
- take along a family member or a friend to keep you company. (If the person is not a witness, he or she may be able to stay in the courtroom while you give evidence.)
- make sure you have food, or enough money to buy something to eat, in case you have to wait through mealtimes.

Also, not every court office has separate waiting rooms for witnesses and accused. If you are worried about waiting in an open area, mention this to the lawyer or Crown attorney who called you to appear. If the Crown attorney is busy with other cases, bring your concerns to the attention of the officer in charge.

It is possible that you may arrive at court but not give testimony, either because of an adjournment or because the accused has changed the plea to guilty.

Other Services for Witnesses



Interpreters

Interpreters are available at no cost. If you want an interpreter, tell the police officer in charge of the case, the lawyer who contacted you to appear in court, or the court clerk, before your appearance date.

Expenses and Allowances

Witnesses are automatically entitled to a small travel allowance, paid by the court in which they appear. Depending on the circumstance of each witness for the Crown, the Crown attorney may also authorize payment of additional travel expenses, accommodation expenses, or an advance of funds.

To find out more about expenses and allowances you can claim, contact:

- the **officer in charge** of the case;
- the **Crown attorney** or lawyer for your case;
- the **court administrator**, if you are appearing in the Ontario Court (Provincial Division); **or**
- the **sheriff**, if you are appearing in the Ontario Court (General Division).

Make sure you leave your address with whomever you contact, so your payment will reach you.

The Victim Witness Assistance Program

The Victim Witness Assistance Program, currently in 12 locations across Ontario, helps people who will be testifying in court. The Coordinator of the program (or, in some cases, a volunteer) will provide emotional support and information, to help the victim or witness feel more comfortable about being involved in the criminal justice process. Among the services offered, all free of charge, are:

- information about the status of your case, such as when you have to appear, whether the accused was found guilty or not guilty, conditions of bail or probation;
- information about the criminal justice process and your role as a victim/witness;
- where possible, accompanying you to the trial, so you will see at least one friendly face in the courtroom;
- courtroom tours, to familiarize you with the setting and the roles of those in court;
- contacting police to return your property which was used as evidence;
- information about victim impact statements;
- referrals to other community agencies.

The Victim Witness Assistance Program is available in Newmarket, Windsor, Hamilton, London, Etobicoke, North York, Scarborough, Kingston, Ottawa, Pembroke, Sudbury and Kenora.

The Criminal Injuries Compensation Board

If, in addition to being a witness, you are also an innocent victim of the crime, you may apply for financial assistance from the Criminal Injuries Compensation Board (CICB). The CICB makes awards of up to \$25,000 for injury caused by:

- a crime of violence;
- trying to stop or legally arrest someone who was committing or about to commit a crime.

Expenses you may claim in your application include medical bills, prescriptions, lost pay, and pain and suffering. Make sure you keep proper documents such as medical reports, bills and receipts. You may also wish to get a statement from your employer concerning your wages and benefits.

File your claims as quickly as possible. You may receive an award even if charges are not laid against the accused, or if the accused was found not guilty.

NOTE: If you receive payment for your injuries from another source (for example, Worker's Compensation, OHIP, Unemployment Insurance), then you won't receive duplicate payments from the CICB. The exception is payment to victims who receive welfare or family benefits.

Check your telephone book for the CICB office, or call the Ministry of the Attorney General, Communications Branch, (416) 326-2220, for more information.

Finally...

If you need more information about your court appearance, you should contact the court clerk, sheriff, or court services manager in the courthouse in your area. The telephone number of the criminal court in your area can be found in the blue pages at the back of your telephone directory under "Government of Ontario, Attorney General - Ministry of".

Additional copies of this booklet are available by writing or telephoning:

Communications Branch
Ministry of the Attorney General
3rd floor, 720 Bay Street
Toronto, Ontario
M5G 2K1
Tel.: (416) 326-2220

Enfin.

Si vous voulez en savoir plus sur votre comparution, prière de communiquer avec le greffier du tribunal, le shérif ou le directeur des services judiciaires, au palais de justice de votre localité. Vous trouverez le numéro de téléphone du tribunal de votre localité dans les pages bleues, à la fin de votre annuaire téléphonique, sous le titre "Gouvernement de l'Ontario, Procureur général - Ministère du".

On peut obtenir d'autres exemplaires de ce livret en écrivant ou en téléphonant à:

Direction des communications
Ministère du Procureur général
720, rue Bay, 3^e étage
Toronto (Ontario)
M5G 2K1
Tél. : (416) 326-2220.

Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels

Si, en plus d'être un témoin, vous êtes une victime innocente de l'infraction commise, vous pouvez faire une demande d'aide financière à la Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels (CIVAC). La CIVAC verse des indemnités pouvant aller jusqu'à 25 000 \$, pour des blessures résultant de ce qui suit :

■ un crime violent;

■ le fait de maîtriser ou d'appréhender une personne qui commettait ou allait commettre un acte criminel.

Les frais dont vous pouvez demander le

remboursement sont les honoraires médicaux, les médicaments, la perte de salaire et les souffrances corporelles. Assurez-vous de conserver les pièces justificatives, telles que dossiers médicaux, factures et reçus. Il vous faudra peut-être aussi une déclaration de votre employeur portant sur votre salaire et vos avantages sociaux.

Votre demande doit être déposée le plus tôt possible. Il se peut que vous receviez une indemnité même si des accusations ne sont pas portées contre l'auteur de l'acte criminel ou même si l'accusé est déclaré non coupable.

NOTE: Si vous recevez, pour vos blessures, un

dédommagement d'une autre source (par exemple, Commission des accidents du travail, Régime d'assurance-maladie de l'Ontario, Assurance-chômage), alors vous ne recevrez pas de versements équivalents de la CIVAC, sauf si vous bénéficiez de l'aide sociale ou de prestations familiales.

Pour savoir où se trouve le bureau de la CIVAC, consultez votre annuaire téléphonique, ou bien appelez le ministère du Procureur général, Direction des communications, (416) 326-2220, où l'on vous renseignera.

Programme d'aide aux victimes et témoins

Le Programme d'aide aux victimes et témoins,

appliqué à l'heure actuelle dans douze localités de

l'Ontario, vient en aide aux personnes qui doivent

témoigner devant un tribunal. Le coordonnateur du

programme (ou, dans certains cas, un bénévole)

donnera des conseils et des informations à la

personne qui est victime ou témoin pour atténuer son

anxiété face au système de justice pénale. Parmi les

services offerts, nous citons les suivants:

■ information sur l'état de l'affaire qui vous concerne;

quand devez-vous comparaître? Le prévenu a-t-il été

déclaré coupable ou non coupable? Quelles sont les

conditions du cautionnement ou de la probation?

■ information sur le système de justice pénale et sur

voire rôle en tant que victime ou témoin;

■ dans la mesure du possible, on vous

accompagnera durant le procès. Ainsi, il y aura dans

la salle d'audience quelqu'un que vous connaissez;

■ visites de la salle d'audience, afin de vous

familiariser avec son environnement et les rôles qui y

sont exercés;

■ démarches auprès de la police pour que vous

soient retournés les biens qui ont servi de pièces à

conviction;

■ information sur les déclarations de la victime;

■ service d'accompagnement vers d'autres organismes

communautaires.

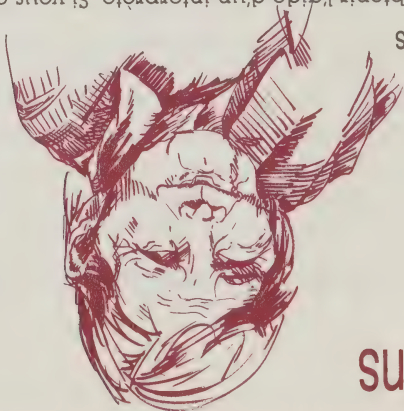
Le Programme d'aide aux victimes et témoins est

appliqué à Newmarket, Windsor, Hamilton, London,

Etobicoke, North York, Scarborough, Kingston, Ottawa,

Pembroke, Sudbury et Kenora.

Autres services offerts aux témoins



Interprètes

On peut obtenir l'aide d'un interprète. Si vous désirez avoir un interprète, dites-le au policier chargé de l'affaire, à l'avocat qui vous a demandé de comparaître ou bien au greffier du tribunal, avant la date de votre comparution.

Frais et indemnités

Les témoins ont automatiquement droit à une modeste indemnité de déplacement, qui est payée par le tribunal où ils doivent comparaître. Selon les moyens de tel ou tel témoin à charge, le procureur de la Couronne peut aussi autoriser le versement d'une indemnité supplémentaire de déplacement, d'une indemnité d'hébergement ou d'une avance de fonds. Pour en savoir davantage sur les frais et indemnités auxquels vous avez droit, communiquez avec:

■ l'agent responsable de la cause;

■ le procureur de la Couronne ou l'avocat qui

occupe dans le dossier;

■ l'administrateur du tribunal, si vous comparez devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale); ou
■ le shérif, si vous comparez devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

N'oubliez pas de donner votre adresse à la personne à qui vous avez affaire, pour que le

pallement puisse vous parvenir.

Quelques conseils

Il se pourrait que l'attente soit longue avant que vous ne soyez appelé à la barre. Voici donc quelques conseils:

■ Apportez un livre ou quelque chose qui vous permettra d'attendre tranquillement votre tour en dehors de la salle d'audience.

■ Demandez à un parent ou ami de vous accompagner. (S'il n'est pas un témoin, il pourra demeurer dans la salle d'audience lorsque vous serez à la barre).

■ Apportez de quoi à manger ou assez d'argent pour acheter quelque chose à manger, pour le cas où il vous faudrait attendre au-delà des heures de repas.

On ne trouve pas dans tous les tribunaux des salles d'attente séparées pour les témoins et pour les accusés. Si vous ne souhaitez pas attendre dans une aire ouverte, mentionnez-le à l'avocat ou au procureur de la Couronne qui vous a assigné comme témoin. Si le procureur de la Couronne s'occupe d'autres causes, portez votre problème à l'attention de l'agent responsable.

Il se pourrait que, une fois arrivé au tribunal, vous ne soyez pas appelé à la barre, soit en raison d'un ajournement, soit parce que le prévenu a finalement plaidé coupable.

Choses à faire et à ne pas faire lorsqu'on est assigné comme témoin

Parcourez votre déclaration avec l'avocat qui vous a assigné, si vous ressentez le besoin de le faire avant d'être appelé dans la salle d'audience.

Parlez plus haut que la normale lorsque vous êtes à la barre des témoins, même si vous avez un microphone. Dans certains cas, le microphone ne sert qu'à enregistrer ce que vous dites.

Soyez respectueux devant le tribunal. Adressez-vous au juge en disant "Votre Honneur", "Monsieur" ou "Madame".

Parlez au juge si quelque chose vous inquiète ou si vous avez une question durant votre déposition. Ne vous tourmentez pas si, durant le contre-interrogatoire, l'avocat de la partie adverse essaie de mettre en doute la véracité de votre déposition. C'est son travail. Restez calme et répondez aux questions du mieux que vous le pouvez, même si vous devez vous répéter.

Ne discutez pas de votre déposition avec d'autres témoins durant le procès, que ce soit avant ou après avoir été appelé à la barre.

Évitez de donner des réponses évasives. Si vous ne savez pas, dites-le. Si vous ne comprenez pas la question, demandez qu'on la répète. Si vous êtes sûr d'une partie de votre réponse, mais non d'une autre, faites-le savoir au juge.



Qu'est-ce que le parjure?

Il y a parjure lorsqu'un témoin ne dit pas la vérité. C'est une infraction criminelle. Son auteur est passible d'un emprisonnement de quatorze ans. Il y a aussi l'infraction d'entrave à la justice, par exemple le fait de ne pas témoigner en échange d'un pot-de-vin, ou bien le fait de mentir après avoir prêté serment.

Que faire si, assigné comme témoin, je fais l'objet de menaces?

Il faut communiquer immédiatement avec la police locale. Si cela se produit dans le palais de justice, pendant que vous attendez d'être appelé à la barre, signalez-le immédiatement à un policier. Il s'agit là d'une tentative d'entrave à la justice.

Qu'arrive-t-il si ma déposition pourrait servir à m'incriminer?

La Charte des droits vous protège contre l'auto-incrimination. Aucun témoignage incriminant donné par vous ne pourra être utilisé pour vous incriminer dans d'autres procédures. Si vous voulez en savoir plus à ce sujet, il vaut mieux consulter votre propre avocat ou l'avocat qui vous a demandé de comparaître.

Qu'attend-on de moi durant le procès?

A l'ouverture du procès, le juge peut vous demander, à vous et aux autres témoins, de quitter la salle d'audience. Chacun des témoins reviendra seul dans la salle d'audience, lorsqu'il sera appelé à la barre. C'est ce que l'on appelle l'exclusion des témoins. On tient en effet à ce que chaque témoin se remémore lui-même les circonstances de l'affaire, sans être influencé par les dépositions des autres témoins.

Serments ou affirmations solennelles : Avant de déposer, tous les témoins doivent jurer de dire la vérité, soit en prêtant serment sur la Bible, soit en faisant ce que l'on appelle une promesse solennelle. Le témoin peut aussi prêter serment dans la forme reconnue par sa religion. Dans ce cas, il devra en informer l'avocat de la défense ou le procureur de la Couronne avant la date de sa comparution. Dans tous les cas, le greffier demandera au témoin s'il jure de dire la vérité, et le témoin répondra: "Je le jure."

Interrogatoire : Le témoin sera d'abord interrogé par l'avocat qui l'a assigné. C'est ce que l'on appelle l'interrogatoire principal. Vient ensuite le contre-interrogatoire, durant lequel le témoin est interrogé par l'avocat de la partie adverse.

Après avoir déposé, le témoin peut, s'il le désire, demeurer dans la salle d'audience, à moins que le juge n'en décide autrement.



nécessaire. Si vous voulez que l'on vous tienne au courant de l'affaire, communiquez avec l'agent responsable du dossier ou avec le bureau du procureur de la Couronne.

Qu'est-ce qu'une assignation de témoin?

Une assignation de témoin est un document judiciaire qui vous ordonne de comparaître devant le tribunal à une certaine date pour témoigner. Il peut aussi vous ordonner d'apporter certaines pièces. L'assignation de témoin vous est présentée par un policier ou un fonctionnaire du tribunal, en général à la demande du procureur de la Couronne ou de l'avocat de la défense. Une assignation de témoin demeure valide pour la durée du procès et peut vous obliger à comparaître plus d'une fois.

Qu'arrive-t-il si je ne tiens pas compte d'une assignation de témoin?

Il vaut mieux en tenir compte. Si vous ne comparez pas à la date indiquée, vous vous exposez à une arrestation pour outrage au tribunal. Toutefois, si vous êtes dans l'impossibilité de comparaître à la date indiquée, il faut en informer immédiatement l'avocat qui a délivré l'assignation de témoin.

écoutent attentivement tous les témoins, examinent la preuve, reçoivent du juge certaines directives se rapportant au droit, puis décident ensemble si l'accusé est coupable ou non de l'infraction qu'on lui impute.

Devant quel tribunal vais-je témoigner?

Cela dépend du genre d'infraction.

Les infractions punissables par voie sommaire de culpabilité relèvent de la **Division provinciale** de la Cour de Justice de l'Ontario. On les appelle ainsi parce qu'elles supposent en général une seule comparution de témoins et parce qu'elles sont punissables de peines légères.

Les infractions plus graves (appelées "actes criminels"), telles le meurtre, l'agression sexuelle ou le vol qualifié, font en général l'objet d'une enquête préliminaire devant la Division provinciale de la Cour de Justice de l'Ontario. Cette enquête permet au juge de déterminer si la preuve est suffisante pour justifier l'ouverture d'un procès. Vous pourriez être appelé à témoigner à ce stade de la procédure.

Si le juge estime que la preuve est suffisante pour justifier l'ouverture d'un procès, alors ce procès aura lieu devant la **Division générale** de la Cour de Justice de l'Ontario. On vous informera, par assignation de témoin, de la date de votre comparution comme témoin et de l'endroit où vous devez vous présenter.

NOTE: Parfois, le procureur de la Couronne et l'avocat de la défense négocieront le plaidoyer du prévenu, et il ne vous sera peut-être pas nécessaire alors de comparaître. Par exemple, s'ils s'entendent pour que le prévenu change son plaidoyer de non-culpabilité en un plaidoyer de culpabilité, alors on pourra éviter le procès et votre témoignage ne sera peut-être pas

Questions et réponses

Quels sont les personnages principaux d'un procès criminel?

Dans la plupart des procès criminels, la salle d'audience se compose des personnes suivantes:

■ Le **juge** dirige le procès en rendant des décisions sur la recevabilité de la preuve, en interprétant le droit applicable et, de façon générale, en surveillant le déroulement du procès.

■ Le **prévenu**, également appelé l'**accusé**, est la personne à qui l'on impute l'infraction criminelle.

■ Le **procureur de la Couronne** est l'avocat qui représente la collectivité. Son rôle est de présenter au tribunal la preuve de l'infraction. Il doit prouver la culpabilité du prévenu hors de tout doute raisonnable.

■ L'**avocat de la défense** est l'avocat dont le rôle est de défendre le prévenu. Sa tâche consiste à prouver que le prévenu est innocent, ou du moins de susciter un doute raisonnable quant à sa culpabilité. L'avocat de la défense s'assure aussi que les droits de l'accusé à un procès juste et équitable sont respectés.

■ Le **greffier du tribunal** conserve un dossier des pièces du procès, fait prêter serment et annonce l'ouverture et la clôture des séances du tribunal.

■ Le **sténographe judiciaire** consigne tout ce qui est dit durant l'enquête préliminaire ou durant le procès. L'**huissier-audencier** s'occupe des accusés placés sous garde, vient en aide aux témoins dont la sécurité est menacée et assure la surveillance de l'audience.

Certains accusés choisissent un procès avec **jury**. Un jury est un groupe de douze hommes et femmes appelés jurés. Les jurés sont choisis par le procureur de la Couronne et l'avocat de la défense. Les jurés

Enquête préliminaire : Audience au cours de laquelle le juge décide si la preuve est suffisante pour justifier la tenue d'un procès.

Interrogatoire principal : Interrogatoire d'un témoin par l'avocat qui a assigné ce témoin.

Objection : Le fait de s'opposer à telle ou telle procédure. Un avocat peut formuler une objection quant à certaines questions posées à un témoin par un autre avocat et il peut demander au juge de faire droit à son objection.

Peine : Sanction imposée par le juge à une personne déclarée coupable.

Plaidoyer : Réponse que donne le prévenu à l'accusation portée contre lui. Le prévenu plaide coupable ou non coupable.

Négociation de plaidoyer : Pourparlers entre l'avocat de la défense et le procureur de la Couronne relativement aux accusations portées, au plaidoyer qu'enregistrera le prévenu, et à la peine qui sera demandée. Un prévenu peut plaider coupable à toute étape de la procédure.

Plainte : Dénonciation d'une infraction à la police.
Preuve : Information présentée au tribunal sur un événement particulier. La preuve peut comprendre des objets tels que des photographies, des effets personnels, etc.

Procès : Audience du tribunal après que le prévenu a plaidé non coupable. Dans un procès, les témoins font des dépositions, le procureur de la Couronne doit prouver la culpabilité du prévenu hors de tout doute raisonnable, et le juge ou le jury rend une décision.

Transcription : Document dactylographié dans lequel est consigné tout ce qui a été dit devant le tribunal.

Voici quelques-uns des termes qui sont utilisés dans ce livret ou que l'on peut entendre dans un procès criminel. D'autres termes ne sont pas définis ici, mais sont expliqués dans la section des questions et réponses intitulée "Quels sont les personnages principaux d'un procès criminel?"

Accusation : Action en justice par laquelle on désigne une personne comme coupable.

Ajourner : Renvoyer une audience à une date ultérieure.

Alléguer : Affirmer qu'une chose est arrivée ou qu'une personne est coupable d'une infraction criminelle.

Assignment de témoin : Document délivré par le tribunal ou par un avocat et indiquant l'endroit et le moment de la comparution d'un témoin.

Contre-interrogatoire : Interrogatoire d'un témoin par l'avocat de la partie adverse.

Déclaration de la victime : Description des effets de l'infraction sur la victime, sur les plans physique, émotif et économique. Le procureur de la Couronne ou l'agent de police qui a procédé à l'arrestation pourra vous demander de préparer une telle déclaration. Si le prévenu est déclaré coupable, le juge pourra tenir compte de la déclaration de la victime au moment de prononcer la peine.

Déclaration : Le fait pour un témoin de décrire une série d'événements à la police. En général la police consigne par écrit la déclaration et peut demander au témoin de la signer.

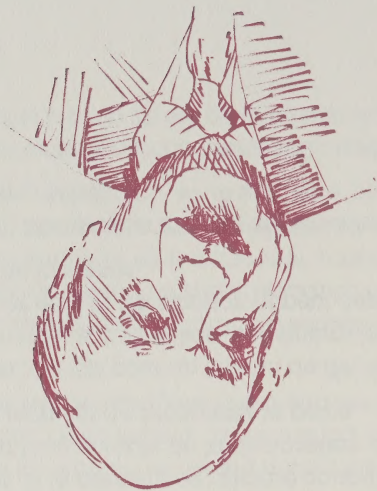
Déposition : Déclaration que fait la personne qui témoigne en justice.

Témoigner dans un procès criminel

Introduction

Témoigner est l'un des services les plus importants que l'on puisse rendre à l'administration de la justice en Ontario. Ce que l'on dit à la barre des témoins peut influencer sur la vie d'autrui. L'un des grands principes de notre système de justice est celui de la preuve hors de tout doute raisonnable. Cela signifie qu'un juge et un jury ne peuvent condamner un accusé à moins qu'ils ne soient convaincus de sa culpabilité hors de tout doute raisonnable. C'est pourquoi la déposition d'un témoin, et les autres éléments de preuve présentés par le procureur de la Couronne et par l'accusé, sont des renseignements essentiels.

Cette brochure décrit dans ses grandes lignes la conduite à adopter pour être un bon témoin. On y indique ce à quoi un témoin peut s'attendre avant et pendant sa comparution. Il ne s'agit que d'un guide général. Pour en savoir plus, il convient de communiquer avec l'avocat ou le procureur de la Couronne à qui vous aurez affaire ou bien avec le greffe du tribunal le plus proche.



Février 1992

Imprimé sur du
papier recyclé





3 1761 11469959 8

Ministère du
Procureur
général



Ontario



Témoigner dans un procès criminel